

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: «Переклад термінології (економічна, юридична) частина 2»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень.</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<u>03</u>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<u>035</u>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисципліни	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Екзамен</i>	

Викладач:

Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com, Шерстюк Ольга Ігорівна, старший викладач кафедри «Філологія», контактна інформація: olusha972@gmail.com

Метою дисципліни «Переклад термінології (економічна, юридична) частина 2» є набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості економічних та юридичних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти :

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу;
- способи граматичного та стилістичного аналізу науково-технічних текстів;
- особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики;
- способи термінотворення та структурні типи термінів;
- шляхи та прийоми перекладу науково-технічної термінології;

Здобувач вищої освіти вміє:

- визначати тип тексту та його функціонально-прагматичні функції;
- визначати структурно-семантичний тип термінології;
- застосовувати контекстний та граматичний аналіз;
- виконувати адекватний письмовий переклад науково-технічних текстів.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
Модуль 1 Змістовий модуль 1. Теоретичні основи перекладу економічних та юридичних текстів.					
1	Тема 1. Технічний текст як одиниця комунікації.	4	4		16
2	Тема 2. Термін як мовний спосіб вираження спеціального поняття. Класифікація термінів за їх будовою.	4	4		16

Змістовий модуль 2.					
3	Тема 3. Взаємодія термінологічних систем із загальноекономічною та загальною юридичною лексикою.	4	4		16
4	Тема 4. Комунікативно-функціональний аспект економічних та юридичних текстів.	4	2		12
Всього		16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Основні мовні засоби та ознаки науково-технічного стилю.
2. Класифікація науково-технічних текстів.
3. Технічний текст як комунікативне явище.
4. Основні етапи аналізу економічних та юридичних текстів до перекладу.
5. Етапи перекладацького процесу.
6. Термін як мовний спосіб вираження спеціального поняття.
7. Термінологічна омонімія.
8. Класифікація термінологічної лексики.
9. Особливості перекладу термінів.
10. Основні прийоми перекладу термінів.
11. Шляхи утворення термінів.
12. Термінологічна модернізація та стандартизація.
13. Елементи тексту, які перекладаються за особливими правилами.
14. Вимоги до перекладу скорочень та аббревіатур.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Д'яков А. С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К.: Вид. дім «KM Academia», 2012. 216 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навч. посібник для студентів 4-го курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова і література». Запоріжжя, 2010. 232 с.
3. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. Resource site. URL: <http://www.personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
4. Ukrainian-English Transliteration Table. Resource site. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

Підпис викладача _____